Porównanie tłumaczeń Marka 12:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oni zaś przyszedłszy mówią Mu Nauczycielu wiemy że szczery jesteś i nie ma troski Ty u nikogo nie bowiem patrzysz na oblicze ludzi ale w prawdzie drogi Boga nauczasz wolno pogłowne Cezarowi dać czy nie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszli więc i mówią do Niego: Nauczycielu, wiemy, że jesteś szczery i nie zabiegasz o nikogo; nie masz bowiem względu na osobę,\* \*\* ale w prawdzie\*\*\* nauczasz drogi Bożej; czy wolno płacić podatek\*\*\*\* \*\*\*\*\* cesarzowi,\*\*\*\*\*\* czy nie? Mamy płacić czy nie płacić?\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedłszy mówią mu: Nauczycielu, wiemy, że prawdziwy\* jesteś i nie (troszczysz) się o nikogo, nie bowiem patrzysz na (wygląd)\*\* ludzi, ale w prawdzie drogi Boga nauczasz. Jest dozwolone dać pogłówne Cezarowi czy nie? Mamy dać czy nie mamy dać? [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Oni) zaś przyszedłszy mówią Mu Nauczycielu wiemy że szczery jesteś i nie ma troski Ty u nikogo nie bowiem patrzysz na oblicze ludzi ale w prawdzie drogi Boga nauczasz wolno pogłowne Cezarowi dać czy nie |

1. 1) nie masz (...) względu na osobę, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, idiom hbr.: nie patrzysz (...) na oblicze ludzi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 1:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 13:10</x>; <x>510 18:25-26</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) podatek, κῆνσος, tj. podatek pogłówny. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 17:25</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>490 2:1</x>; <x>490 3:1</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Co do wysokości opodatkowania za czasów Jezusa, zob. <x>480 2:14</x>. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Szczery, prawdomówny. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Jak wyglądają z zewnątrz. [↑](#footnote-ref-10)